

## *Index of Translators*

Translators listed in the Appendix are indexed here, rather than in the General index, for all references as well as for examples of their work within the main text.

- Adams, George 39, 74, 86, 89, 100, 103, 109, 117,  
 182, 214, 218, 223, 229  
 Agard, Walter R. 250  
 Alastos, Doros 263, 264  
 Aldington, Richard 137, 141, 142–3, 144, 237  
 Allan, William 240  
 Allcroft, Arthur Hadrian and Bernard John  
 Hayes 219  
 Allen, Frederick De Forest 210  
 Allinson, Francis Greenleaf 167, 169, 267  
 Anderson, Warren D. 211  
 Anon. [for all translators unidentified by name]  
 7, 104, 148, 159, 162, 198, 204, 205, 207, 208,  
 214, 216, 223, 225, 232, 235, 236, 237, 238,  
 239–239, 240, 242, 244, 245, 253, 255, 257,  
 261, 264, 266  
 Armstrong, Claude Blakeley 208  
 Arnold, Thomas J. 236, 244, 247, 252, 259  
 Arnott, Peter D. 202, 212, 213, 220, 222, 224, 227,  
 231, 234, 243, 244, 258, 260, 262  
 Arnott, W. Geoffrey 168, 170, 268  
 Arrowsmith, William 16, 17, 74, 148, 149, 160,  
 162, 163–4, 187, 199, 231, 237, 254, 258, 260  
 and William Shattuck 110  
 Auchmuty, Arthur Compton 104, 223  
 Azar, Inés *see* Wilner, Eleanor
- Bacon, Helen H. *see* Hecht, Anthony  
 Bagg, Robert 227, 239, 245  
 Bailey, Cyril *see* Godley, Alfred  
 Bain, David M. 170, 172, 269  
 Balgarnie, William Henry 223, 242  
 and B.J. Hayes 238  
 Balme, Maurice 268  
 Banks, James (afterwards Davies) 235  
 Banks, Theodore Howard 217  
 Bannister, James 109, 232, 250, 251, 252, 279  
 Barbarese, J. T. 234
- Barlow, Esther Sophia 109  
 Barlow, Shirley A. 230, 244, 253  
 Barrett, David 107, 254  
 Barrett, Elizabeth, *see* Browning, Elizabeth  
 Barrett  
 Bartholomew, William 219, 223  
 Bayfield, Matthew Albert 246  
 Beake, Fred 256  
 Beesley, A. H. 242  
 Benardete, Seth G. 199  
 Benton, R. N. 268  
 Berg, Stephen and Diskin Clay 227  
 Berkowitz, Luci and Theodore F. Brunner 227  
 Berman, Leopold Edward 262  
 Bevan, Edwyn Robert 210, 213  
 Beye, Charles Rowan 237  
 Billson, Charles J. 237  
 Birkhead, Henry 239  
 Birnbaum, Ruth F. and Harold F. 212  
 Blackie, John Stuart 200  
 Blakeney, E. H. 269  
 Blessington, Francis 239, 262  
 Blew, William John 92, 204, 249  
 Blomfield, Charles James 198  
 Blondell, Ruby 217, 235  
 Bonner, Charles Bradlaugh 247, 248  
 Bouchier, Edmund Spencer 210  
 Bovie, Palmer 234, 256, 268  
 Boyd, Hugh, S. 203  
 Braun, Richard Emil 73, 221, 252  
 Brincklé, J. G. 219, 222  
 Brooks, Jeremy 231  
 Brooks, Robert A., *see* Taylor, Henry  
 Broughton, Reginald 219, 226  
 Brown, Andrew L. 221  
 Brown, Douglas 221, 229  
 Browning, Elizabeth Barrett 48, 109–10,  
 209, 283

- Browning, Robert 12, 16, 44, 46–9, 181, 182, 187, 204, 236, 243, 277  
 Brunner, Theodore F., *see* Berkowitz, Luci  
 Brussel, Jack 264  
 Buck, M. S. 269  
 Buckley, Theodore Alois 7, 200, 214, 216, 232  
 Burges, George 209  
 Burgess, Anthony 227  
 Burian, Peter 214, 243  
   and Brian Swann 251  
   and Alan Shapiro, *see* Shapiro, Alan  
 Burke, Marjorie L. 211  
 Burnell, Henry H. (HB) 37, 159, 265  
 Burnett, Anne Pippin 246  
 Bynner, Witter 199, 231, 248  
 Byram, William James 211
- Caldwell, Richard 213  
 Call, W. M. W. 209  
 Campbell, Lewis 7, 93, 94, 199, 201, 214, 216, 218, 225, 228, 230, 270  
 Cannon, Robert 215, 231  
 Carrington, Edmund F. J. 266  
 Carson, Anne 79–81, 223  
 Cartwright, John 233  
 Cary, Henry Francis 257  
 Case, Janet 210  
 Casson, Lionel 171, 173, 268  
 Cavander, Kenneth 206, 222, 227, 229, 234, 245, 247  
 Cayley, Charles Bagot 209  
 Chapman, John Jay 228, 249  
 Chappell, Fred 234  
 Chase, Alston Hurd 230  
 Cherry, Kelly 217  
 Clark, Robert Thomson 269  
 Clarke, George Somers 90, 225  
 Clarke, Henry 238  
 Clay, Diskin 253 *see also* Berg, Stephen  
 Clifford, Charles Cavendish 209, 261  
 Coleridge, Edward P. 119, 129, 130, 134, 137, 144, 214, 233, 240, 242, 255  
 Collard, Christopher 203, 234, 243  
 Collins, William Lucas 119, 255  
 Conacher, Desmond John 237  
 Conington, John 48, 204  
 Conybeare, Edward 93, 226  
 Cook, Albert 226  
 Cookson, Geoffrey Montagu 201, 202  
 Cooper, John Dunning 200, 201, 210  
 Cope, Alfred Davies 261  
 Copleston, Reginald S. 200  
 Corn, Alfred Dewart 256  
 Cornish, Gerald Warre 236  
 Covington, W. H. 256
- Craik, Elizabeth 251  
 Crooke, Edmund Samuel 208, 246, 247  
 Cropp, Martin J. 222, 234, 241, 248  
 Cruso, Francis Julian Alfred, *see* Lucas, Donald  
 Cudworth, William 236, 247  
 Cumberland, Richard 7, 159, 253, 259, 288  
 Cunningham, Ian C. 269  
 Curry, Neil 234, 252  
 Curtin, James 260  
 Curzon, David, *see* Washburn, Katherine  
 CW *see* Wase, Christopher
- Dale, Thomas 216  
 Dalton, Sir Cornelius Neale, K.C.M.G. 201  
 D'Atri, Sheila 268  
 Davenport, Guy 269  
 Davie, John 232  
 Davies, John F. 204, 207  
 Davis, Rushworth Kennard 205  
 Dawson, Christopher M. 213  
 Delanty, Greg 234, 256  
 Dewhurst, Keith 229  
 Dickerson, Gregory W., *see* Williams, Charles  
 Dickinson, Patric 256  
 Dillard, Richard H. W. 256  
 Dimock, George E. Jnr, *see* Merwin William  
 Di Piero, W. S. 246  
 Donaldson, John William 219  
 Doolittle, Hilda (H. D.) 110, 246  
 Doria, Charles 240  
 Dorsey, G. Volney 225  
 Dowman, the Rt Hon. George 210  
 Downes, George 218  
 Doyle, Sir Francis Hastings Charles 91–2, 225  
 Drake, Bernard 207  
 Drennan, William 221  
 Duclaux, *see* Robinson, Agnes  
 Dunlop, Bill 203  
 Dunster, Charles 159, 253, 260  
 Dutta, Shomit 218
- Earls, Michael 243  
 Easterling, Henry John and Patricia E.  
   Easterling 260  
 Economou, George 234, 241  
 Edmonds, J. M. 269  
 Edwards, T. W. C. 131, 133, 208, 218, 225, 228, 232, 235, 242, 248, 251  
 Egan, Desmond 186, 229, 250  
 Elliott, Alistair 234, 237, 250  
 Ellis, Vivian Locke 205  
 Elman, Richard 171, 234, 268  
 Epstein, Daniel Mark 234  
 Esposito, Stephen 239

*Index of Translators*

311

- Evelyn, Francis A. 224, 239, 246, 252  
 Ewans, Michael 52, 200, 203, 215, 216
- Eagles, Robert 43, 52, 59, 90, 105, 202, 215  
 Fairclough, Henry Rushton and A. T. Murray 219  
 Fausset, Andrew R. 242, 248  
 Fawkes, Francis 267  
 Fay, H. C. 268  
 Fielding, Henry and William Young 159, 253, 265  
 First-Class Man of Balliol, A. *see* Nash, Thomas  
 Fitts, Dudley 163, 254, 258, 262, 263, 267  
   and Robert Fitzgerald 220, 226, 237  
 Fitzgerald, Edward (Littlegrange) 204, 223, 225  
 Fitzgerald, Maurice Purcell, 245  
 Fitzgerald, Robert 199, 215, 224  
   and Dudley Fitts, *see* Fitts  
 Flavin, Jack 256  
 Fleming, Rudd, *see* Pound, Ezra  
 Fogerty, Elsie 219, 222, 236  
 Fox, George Croker 204, 209, 221  
 Fraenkel, Edouard 206  
 Francklin, Thomas 74, 89, 101, 109, 118, 214, 255  
 Franklin, David 239  
   and John Harrison 221  
 Freeland, F. A. Stilwell 80, 245  
 Frere, John Hookham 7, 149, 253, 257, 261, 262, 287  
 Freyman, Jay and Walter Sherwin 264
- Galvin, Brendan 217  
 Gamel, Mary-Kay 235  
 Garrett, George 146  
 Garvie, A. F. 218  
 Gerard, Charles P. 259, 266  
 Gibbons, Reginald 240  
   and Charles Segal 221  
 Gibson, Margaret Dunlop 236  
 Ginty, Elizabeth Beall 219  
 Gladstone, Ralph 199, 231, 240  
 Glouton, Mons. 238  
 Godley, Alfred Denis and Cyril Bailey 260  
   *see also* Hogarth, D. G.  
 Golder, Herbert 240  
   and Richard Pevear 218  
 Goldfield, Simon 234  
 Goodwin, William Watson 205  
 Gould, Michael James 235–7, 250  
 Gould, Thomas 87, 96, 100, 227  
 Gounaridou, Kiki and Joel Tansey 243  
 Graham, Gordon 268  
 Green, George Buckland and Robert Jameson Mackenzie 236  
 Green, Roger Lancelyn 157, 241
- Green, William Charles 249, 259, 261, 266  
 Grene, David 28, 29, 30, 72, 94, 199, 211, 215, 217, 231, 245  
   and Wendy Doniger O'Flaherty 52, 203  
 Grennan, Eamon and Rachel Kitzinger 224  
 Gurney, William 208, 212
- Hadas, Moses 241, 256  
   and John Harvey McLean 234  
 Hadas, Rachel 234  
 Hailstone, Herbert 210, 236, 238, 245, 246, 248, 259, 265, 266  
 Hall, Edith 6, 37, 74, 126, 208, 270  
 Halleran, Michael 246  
 Halliwell, Stephen 254  
 Hamilton, Edith 16, 151  
 Harford, John, S. 203  
 Harman, George 211  
 Harrison, John 243, 250  
   and David Franklin *see* Franklin  
 Harrison, Tony 49, 54–7, 60, 66, 154, 181–2, 189, 203, 243, 264, 270, 287, 291  
 Harrower, John 220  
 Harry, Joseph Edward 219  
 Harvey, Alexander 220, 224, 239, 241, 245, 247, 249, 257, 258, 261, 262, 264, 265  
 Havelock, Eric A. 72, 211  
 Hawthorne, John G. 262  
 Haydon, John Hampden 208, 218, 236  
   *see also* Sykes, G. F. H.  
 Hayes, Bernard John, *see* Allcroft, Arthur; Balgarnie, William; and Thompson, John  
 HB *see* Burnell, H. H.  
 H. B. L., *see* Lennard, Henry  
 H. D., *see* Doolittle, Hilda  
 Headlam, Clinton Edward Sowerby 200  
 Headlam, Walter 205, 207, 210  
 Heaney, Seamus 7, 181, 182, 186, 187, 190, 193–4, 221, 229  
 Heary, E. A. 222  
 Hecht, Anthony and Helen H. Bacon 213  
 Henderson, Jeffrey 254  
 Herbert, Henry William 204, 209  
 Herington, C. John., *see* Lembke, Janet; and Scully, James  
 H. H. B., *see* Burnell, Henry  
 Hickie, William James 222, 237, 238, 240, 255  
 Hilburn, Emily 212  
 Hillyer, Emily 258  
 Hitchcock, Charles H. 202, 205, 207, 211  
 Hodges, George Samuel 258  
 Hoffman, Horace A. 228, 250  
 Hogarth, D. G. and A. D. Godley, 261  
 Holden, Anthony 206  
 Holland, Otho Lloyd 220

- Holst-Warhaft, Gail 201  
 Hope, Winifred Ayres 263  
 Housman, Laurence 263  
 Hubbell, Lindley Williams 213, 224  
 Hughes, Ted 7, 50, 52, 56–7, 59, 181, 182, 188–90,  
 192, 203, 237, 286  
 Hunt, Arthur James 226  
 Hunt, J. M. 210  
 Huntingford, E. W. 261
- Ioannides, Eudoros, *see* Alastos, Doros  
 Ireland, Stanley 268
- Jameson, Michael 199, 215  
 Jebb, Sir Richard Claverhouse 64, 88, 93, 95, 96,  
 101, 104, 133, 214, 218, 223, 226, 228, 229,  
 255, 275  
 Johansen, H. Friis 213  
 Johnson, Van L. 106  
 Johnston, Robert A. 202  
 Jones, Frank William 199, 231  
 Junkins, Donald 234
- Kalmanson, Laurie 217  
 Kennedy, Benjamin Hall 93, 147–8, 204, 225, 257  
 Kennedy, the Rt Hon. Sir William Rann 266  
 Kennedy, X. J. 256  
 Kennelly, Brendan 7, 127, 134, 181, 182, 186, 187,  
 221, 250, 253, 285  
 Kerr, Alexander 238  
 Kerr, James 214, 218  
 Kerr, Walter 258  
 Kessler, Jascha Frederick 217  
 Kirk, Geoffrey S. 239  
 Kitto, Humphrey D. F. 86, 101, 215  
 Kitzinger, Rachel, *see* Grennan, Eamon  
 Kizer, Carolyn 235  
 Knight, George E. O. 235, 237  
 Knight, Henry Joseph Corbett 252  
 Knox, Alfred Dillwyn 269  
 Kovacs, David 73, 74, 82, 119, 121, 144, 232  
 Kynaston, Anthony Lawrence 236, 261  
 Kynaston, Herbert 237
- Lan, David 246  
 Lang, Ernest 209  
 Lanham, Edward Wright Haile 203  
 Lattimore, Richmond 112, 190, 199, 231, 248, 254,  
 262  
 Laurence, Charles Edward 219  
 Lawall, Gilbert and Sarah 246  
 Lawson, John Cuthbert 205  
 Lawton, William Cranston 233  
 Leach, Colin, *see* Michie, James
- Lee, John R. 129, 131, 133, 134, 223, 248  
 Lee, Kevin Hargreaves 234, 246  
 Lembke, Janet 214  
 and C. J. Herington 208  
 and Kenneth J. Reckford 241, 243  
 Lennard, Henry Barrett (H. B. L.) 76–7, 141,  
 236, 245, 246, 279  
 Lennox, Charlotte (from the French of Father  
 Pierre Brumoy's *Le Théâtre des Grecs*) 39,  
 40, 87, 89, 109, 119, 121, 125, 134, 136–137,  
 138, 141, 142, 144, 156, 197–8, 214, 230, 235,  
 244, 275  
 Lewin, John 52, 202  
 Ley, Graham 215, 216  
 Lind, L. R. 238, 252  
 Lindsay, Jack 263, 266, 269  
 Link, William R. 206  
 Lister, Henry Bertram 263  
 Liveright, Horace 255  
 Lloyd, Michael 238  
 Lloyd-Jones, Hugh 94, 99, 182, 202,  
 206, 215, 282  
 Longford, the Earl of, with Christine  
 Longford 202  
 Longworth, Nicholas 222  
 Lowell, Robert 53, 66, 203, 212, 278  
 Lucas, Donald William 237, 239, 241,  
 246, 249, 261  
 and F. J. A. Cruso 261  
 Lumley, Lady Jane 27–33, 45, 83, 108, 119, 251,  
 273
- McAuslan, Ian, 228  
 McCart, Gregory 101, 215, 216  
 McDonald, Marianne 105, 122, 126, 127, 186, 191,  
 194, 221, 243, 253  
 and J. Michael Walton 223, 238, 241, 280  
 MacEwen, Gwendolyn 259  
 McGrath, Campbell 256  
 MacGregor, Marshall 258, 261  
 McGuinness, Frank 181, 182, 222, 243  
 McHugh, Heather 241  
 Mackenzie, Robert Jameson, *see* Green, George  
 Buckland  
 McLean, John Harvey, *see* Hadas, Moses  
 McLeish, Kenneth 24, 82, 122, 123–4, 129, 130,  
 149, 163, 177, 212, 215, 217, 221, 224, 227,  
 229, 231, 234, 250, 253, 254, 256, 257, 258,  
 262, 264  
 and Frederic Raphael, *see* Raphael, Frederic  
 Macnaghten, Hugh 220  
 McNamee, Gregory 229  
 MacNeice, Louis 53, 54, 182, 206  
 Mantinband, James H. 256  
 March, Jennifer R. 223

*Index of Translators*

313

- Marianetti, Marie C. 260  
 Martin, Richard, *see* Muldoon, Paul  
 Mastronarde, Donald J. 250  
 Matthews, William 201  
 Maurice, Thomas 89–90, 225  
 Maybury, Augustus C. 244  
 Mayhew, Robert 267  
 Meagher, Robert Emmet 213, 239, 243  
 Medwin, Thomas 204, 206, 207, 209  
 Meineck, Peter 52, 203, 256  
     and Paul Woodruff 227 *see also*  
     Woodruff, Paul  
 Mendell, Clarence W. 211, 226  
 Meredith, Hugh Owen 234  
 Merwin, William Stanley  
     and George E. Dimock Jnr 31, 119, 247  
 Meyer-Warlow, T. 208  
 Michie, James and Colin Leach 243  
 Miller, Norma 170–1, 268  
 Milman, Henry Hart 83, 125, 204, 233, 238  
 Milne, W. S. 206  
 Mitchell, Thomas 7, 253, 256, 262, 265, 287  
 Molyneux, Henry Howard, Earl of Carnarvon  
     204, 210  
 Mongan, Roscoe 129, 209, 212, 213, 218, 219, 225,  
     228, 235, 236, 242, 246, 249, 251  
 Moore, John 75, 199, 215  
 Moore, Richard 235  
 More, Paul Elmer 210, 255  
 Morell, Thomas 39, 40, 45, 72, 108, 208, 242  
 Morgan, Elizabeth Seydel 235  
 Morison, Lennox James 211, 218, 220, 230  
 Morrison, Blake 7, 94, 181, 182, 190, 191–2, 194,  
     221, 228  
 Morshead, Edmund Doidge Anderson 72, 93,  
     199–200, 201, 204, 210, 213, 218, 222, 225,  
     255, 281  
 Morwood, James 232  
 Moulton, Carroll 268  
 Mueller, Carl R. 200  
     and Anna Krajewska-Wieczorek 75–6, 94, 105,  
     216  
 Muldoon, Paul 150  
     with Richard Martin 256, 259  
 Mullahy, Patrick 217  
 Murphy, Charles Theophilus 263  
 Murray, A. T., *see* Fairclough, Henry  
 Murray, Gilbert, 3, 16, 46–7, 49–51, 131, 132, 133,  
     163, 167, 168, 183, 187, 199, 233, 251, 255, 270  
     *Agamemnon* 52, 205, 270  
     *Alcestis* 137, 144, 237  
     *Antigone* 220  
     *The Arbitration* 167–8  
     *Bacchae*, 74, 83, 239, 284  
     *The Birds* 258  
     *Choëphoroe* 207, 270  
     *Electra* (Euripides) 71, 241  
     *Eumenides* 207  
     *The Frogs* 167, 255, 261  
     *Hippolytus* 71, 245  
     *Ion* 246  
     *Iphigenia in Tauris* 71, 248  
     *The Knights* 262  
     *Medea* 71, 129, 131, 133, 134, 249  
     *Oedipus at Colonus* 104, 224  
     *Oedipus King of Thebes (Tyrannus)* 71, 98, 100,  
     101–2, 154, 226, 277  
     *Oresteia* 202  
     *Persians* 208  
     *Prometheus Bound* 211  
     *The Rape of the Locks* 167–8  
     *Rhesus* 79, 252  
     *Seven Against Thebes* 213  
     *Suppliants* 213  
     *The Trojan Women* 71, 252  
     *Women of Trachis (The Wife of Heracles)* 230  
 Murray, Augustus Taber 233  
 Myatt, D. W. 206, 221, 227  
 Nash, Thomas, ‘A First-Class Man of Balliol’ 7,  
     93, 141, 204, 218, 225, 226, 228, 235, 242,  
     249, 256, 259, 261  
 Nelson, Marilyn 235  
 Neuberger, Matt 264  
 Neufeld, Maurice 220  
 Nevins, W. Fielding 141, 235  
 Newell, William Wells 225  
 Nims, John Frederick 199, 231, 235  
 Nisetich, Frank, *see* Peck, John  
 O’Brien, Sean 165, 259, 289  
 O’Donnell, Henry 242  
 O’Flaherty, Wendy Doniger, *see* Grene, David  
 O’Sheel, Shaemas 48  
 Paley, Frederick Apthorp 200, 277  
 Palin, William 207  
 Palmer, G. H. 219  
 Parker, Douglass 254, 257, 263, 267  
 Paton, William R. 205  
 Patterson, John 249  
 Peck, John and Frank Nisetich 251  
 Peckett, Cyril William Eaton 220  
 Pember, Edward H. 210, 223, 245  
 Perkins, John 209  
 Perrin, B. 259, 266  
 Peter, William 204  
 Pevear, Richard, *see* Golder, Herbert  
 Phillimore, John S. 216

- Plaisiowe, Francis G. 207, 212, 228, 261, 265  
 and W. F. Masom 210  
 and T. R. Mills, 210
- Planché, James Robinson 145, 160–1, 257
- Platt, Arthur 205
- Plumptre, Edward Hayes 93, 200, 216, 222
- Podlecki, Anthony J. 207, 208, 212, 250
- Pomeroy, J. S., Viscount Harberton ('Unus Multorum') 267
- Post, Levi Arnold 267
- Poster, Carol 256
- Postgate, Raymond 206
- Potter, Robert 7, 40–1, 45, 52, 163, 182, 200, 216, 233, 279  
*Aeschylus* 45–6, 60, 72, 198, 200, 201, 203, 206, 207, 212, 213, 255, 275  
*Euripides* 71, 108–9, 129, 137, 144, 230, 238, 240, 243, 246, 248, 252, 255, 276  
*Sophocles* 90, 101, 103, 104, 108, 117, 214, 223, 225, 276
- Pound, Ezra 19, 163, 222, 230  
 and Rudd Fleming 222
- Prendergast, Joseph, etc. 225
- Prichard, Cyril Henry 266
- Prokosch, Fred 250
- Prout, J. A. 223, 229, 248, 261, 262, 265, 266
- Pryse, James Morgan 211
- Quinn, Michael T. 266
- Rabinowitz, Nancy Sorkin 235
- Randolph, Thomas 37, 145, 146, 159, 162, 265
- Raphael, Frederic, and Kenneth McLeish 52, 60, 73, 81, 111–12, 199, 203, 208, 217, 231, 239, 250
- Raubitschek, Isabelle K. and Antony E.  
 Raubitschek 252
- Reader, Caroline 217
- Reckford, Kenneth, *see* Lembke, Janet
- Rehm, Rush 203
- Reynolds, Richard William 236
- Reynolds, Tim 264
- Roberts, Deborah H. 235
- Robinson, Agnes Mary Frances  
 (later Duclaux) 245
- Robinson, Clara Weaver 220
- Robinson, Cyril E. 205, 220, 233, 249
- Roche, Paul 202, 211, 216, 217, 227, 234, 235, 255
- Rogers, Benjamin Bickley 253, 258, 261, 263, 264, 265, 266, 267
- Rogers, James Edwin Thorold 238
- Rose, John Benson 104, 200, 216, 233
- Rubenstein, Howard 206
- Rudall, Nicholas 221, 222, 224, 227, 239, 247, 248, 250, 253, 264
- Rudd, Leonard Hampson 255
- Ruden, Sarah 264
- Rudman, Mark with Katharine Washburn 235
- Rudolph, Peter 260
- Rundall, John William 265
- Sale, William 222
- Sandy, Stephen 201
- Schein, Seth 229
- Schnittkni, Henry T. 205
- Schwerner, Armand 217, 229
- Scully, James and C. John Herington 212
- Scully, Stephen, *see* Warren, Rosanna
- Seaford, Richard 239
- Segal, Charles, *see* Gibbons, Reginald
- Seldes, Gilbert 263
- Sewell, William 204
- Shapiro, Alan and Peter Burian 53, 59, 60, 66, 203
- Sharp, Sir Henry 205
- Sharpley, Hugo 230, 235, 240, 269
- Shelley, Percy Bysshe 155, 156, 157, 212, 240
- Sheppard, Sir John T. 155, 157, 202, 206, 222, 224, 226, 241, 242, 243, 258
- Sheridan, Thomas 182, 228
- Sherwin, Walter, *see* Freyman, Jay
- Sixth Form Boys at Bradfield College  
 205, 236, 252
- Slavitt, David, R. 201, 256
- Sleigh, Thomas 244
- Smith, F. Kinchin 220, 252
- Smith, Goldwin 241
- Smith, Rowland 266
- Smith, Samuel 263
- Smith, Wesley D., *see* Stewart, Susan
- Smyth, Herbert Weir 199
- Sommerstein, Alan H. 254, 257, 258, 260, 262, 264, 265, 266, 267 *see also* Barrett, David
- Spender, Stephen 217
- Spillan, Daniel 219, 223, 228, 242, 244, 247, 249
- Stace, Christopher 224, 227
- Standfast, William Duncan 252
- Stanley, Thomas 159, 259
- Starkie, the Rt Hon. William Joseph Myles 256, 260, 265
- Staunton, John 208
- Stawell, F. Melian 247, 255
- Stewart, Susan and Wesley D. Smith 238
- Stock, St George William Joseph 236, 242
- Storr, Francis 74, 215, 226
- Stout, Joseph Frankland 249
- Sutherland, Donald 239, 245, 263
- Swann, Brian, *see* Burian, Peter
- Swanwick, Anna 7, 200, 201
- Swayne, George Carless 207, 209

*Index of Translators*

315

- Sykes, G. F. H. and J. H. Haydon 248  
 Symmons, John 203  
 Symonds, J. A. 269
- Tansey, Joel, *see* Gounaridou, Kiki  
 Tatham, Meaburn Talbot 228  
 Taylor, Don 119, 121, 215, 231, 234  
 Taylor, Henry 217  
     and Robert A. Brooks 240  
 Teevan, Colin 240  
 Tennant, Margaret Kinmont 239  
 Terranova, Elaine 235  
 Theobald, Lewis 7, 38, 39, 64, 70, 88–9, 109, 159,  
     218, 221, 224, 259, 265, 279  
 Thomas, Richard M. 240, 244  
 Thompson, David 232, 241  
 Thompson, John and Bernard John Hayes 222  
 Thomson, George 202, 211  
 Thorburn, John E. Jnr 237  
 Thoreau, Henry David 209  
 Thring, Edward 205  
 Tickell, S. Claude 247  
 TM, *see* Morell, Thomas  
 Torrance, Robert 229, 230  
 Townsend, Michael 133, 202, 220, 250  
 Trevelyan, Robert Calverley 201, 211, 218, 220,  
     224, 250, 255  
 Truman, N. E. 226  
 Trypanis, Constantine A. 94, 105, 217  
 Tucker, Thomas George 206, 208, 211, 213  
 Tuomy, Martin 244, 247  
 Turner, Eric G. 269  
 Tyrrell, Robert Yelverton 256
- Unus Multorum, *see* Pomeroy, J. S.  
 Ussher, R. G. 229
- Vellacott, Philip 52, 77, 111–12, 119, 121, 122, 132,  
     141–2, 143, 168,  
     169–70, 172, 199, 227, 231, 234, 267, 268  
 Vermeule, Emily Townsend 199, 231  
 Verrall, Arthur Woolgar 205, 206, 207, 212, 226,  
     246, 248, 258, 282  
 Volonakis, Minos 234
- Walker, Charles R. 199, 224, 227, 231  
 Walsh, Benjamin Dann 255  
 Walton, J. Michael 129, 172, 215, 230, 232, 237,  
     240, 241, 250, 268, 269  
     and Marianne McDonald, *see* McDonald,  
     Marianne  
 Ward, W. D. 247, 249
- Warner, Rex 131–2, 199, 211, 212, 231, 234, 243,  
     245, 250  
 Warr, George Charles Winter 201  
 Warren, Rosanna and Stephen Scully 252  
 Warter, John W. (A Graduate of the University  
     of Oxford) 255, 259, 264  
 Wase, Christopher [C.W.] 36–7, 221  
 Washburn, Katharine and David Curzon 232, *see*  
     *also* Rudman, Mark  
 Waterfield, Robin 232  
 Waterlow, Sydney 245, 249  
 Watling, Edward Fairchild 104, 118, 215  
 Way, Arthur S. 7, 32, 74, 121, 131, 137, 144, 155,  
     199, 211, 215, 231, 254  
 Webb, Robert Henning 260, 263, 264  
 Webster, Augusta 126, 209, 249  
 Weld, Matthew Richard 219  
 Wertenbaker, Timberlake 182, 217  
 West, Gilbert 39, 247  
 West, M. L. 251  
 West, Richard 39, 242, 275  
 West, Thomas G. and Grace Starry West 260  
 Wheelwright, C., A. 40, 253, 263, 264, 267  
 White, James 159, 259  
 Whitelaw, Robert 93, 210, 216, 281  
 Wier, Marion Clyde 205, 210  
 Willetts, Ronald Frederick 82, 199, 231  
 Williams, Charles Kenneth and Gregory  
     W. Dickerson 230  
 Williams, Frederick Henry 262  
 Williams, Henry 92, 233  
 Wilner, Eleanor with Inés Azar 235  
 Wilson, Frank K. 227, 260  
 Wilson, J. Clunes 218  
 Wodhull, Michael 7, 41, 78, 79, 82, 121, 129, 133,  
     134, 155, 156, 163, 231, 233, 237, 240, 241, 243,  
     251, 276, 279–80  
 Wood, Matthew 207  
 Woodruff, Paul 221, 239  
     and Peter Meineck 217 *see also* Meineck  
 Workman, John Rowe 228  
 Wyckoff, Elizabeth 199, 231
- Yeats, William Butler 80, 81, 101–2, 104, 182,  
     186–7, 188, 193, 224, 226  
 Yonge, Charles Duke 216  
 Young, Douglas 202, 258, 262  
 Young, Sir George 74, 93, 216, 226  
 Young, William, *see* Fielding, Henry
- Zweig, Bella 235

## General Index

Though plays are listed below individually by playwright, those looking for translations of a particular play should also consult the Appendix, both at Collections A and B and under the play's own title.

- Aaltonen, Sirkku 9, 10  
 Aeschylus 3, 7, 9, 10, 13, 16, 17, 19, 20, 21, 26, 32,  
 37, 40, 41, 44, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 54, 57,  
 58, 60, 65, 67, 71, 93, 129, 130, 133, 140, 153,  
 178, 183, 184, 185, 187, 190, 197, 198, 198–214,  
 214, 230, 255  
 as a character in *Frogs* 107, 130, 158, 163  
*Circe* 153  
*Oedipus* 19  
*Oresteia* 5, 18, 53, 54, 55, 61, 81, 114, 153, 189,  
 197, 199, 201–3, 270, 278  
*Agamemnon* 6, 26, 41, 42, 43–61, 69, 77, 81,  
 92, 114, 119, 187, 200, 201, 203–6, 233, 238  
*Libation-Bearers (Choephoroi)* 18, 54, 55, 59,  
 65–7, 81, 114–15, 188, 200, 206–7  
*Eumenides (Furies)* 54, 59, 69, 110, 114, 115, 119,  
 200, 207  
*Persians* 114, 153, 184, 199–200, 201, 207–8, 275  
*Prometheus Bound* 6, 40, 45, 48, 71–3, 82, 85,  
 101, 199–200, 201, 208–12, 221, 275,  
 283  
*Proteus* 54, 153  
*Seven Against Thebes* 1, 19, 33, 85, 108, 109, 114,  
 199–200, 201, 212–13, 283  
*Sphinx* 153  
*Suppliants (Supplices)* 81, 85, 114, 199–200, 201,  
 213–14, 218  
 Akerhold, May Brit 20  
 Alexander, Michael 113  
 Anderson, Michael 185  
 Antoine André 96  
 Anouilh, Jean 17, 181, 182, 187, 280  
 Archer, William 102  
 Aristophanes, 3, 7, 9, 11, 36, 40, 46, 47, 69, 77–9,  
 129–130, 140, 145, 146, 147–51, 153, 157–61,  
 163, 164, 165, 166, 173, 174, 175, 176, 198,  
 214, 230, 253–67, 268, 275, 287  
*Acharnians* 147, 253, 254, 255, 256–7, 264  
*Birds* 99, 111, 146–50, 159, 160, 165–6, 253, 254,  
 255, 256, 257–9, 288, 289  
*Clouds* 77, 85, 159, 253, 254, 255, 256, 259–60,  
 264, 266  
*Frogs* 49, 69, 130, 158, 159, 163, 212–13, 238, 250,  
 253, 254, 255, 256, 258, 260–2, 266  
*Knights* 158, 253, 254, 255, 262  
*Lysistrata* 166, 254, 255, 256, 263–4  
*Peace* 157–8, 222, 253, 254, 256, 257, 259, 264–5  
*Wasps* 147, 253, 254, 255, 256, 265  
*Wealth (Plutus)* 37, 145–6, 150, 159, 162, 253,  
 254, 255, 261, 265–6  
*Women in Power (Ecclesiazousae)* 85, 254, 255,  
 256, 266–7  
*Women at the Thesmophoria*  
*(Thesmophoriazousae)* 47, 254, 255, 267  
 Aristotle 12, 93, 132, 177  
 Arnold, Matthew 12, 91, 187  
 Artaud, Antonin 15  
 Atilius 12  
 Ayckbourn, Alan 3  
 Babou-Pagourel, Christina 112–13  
 Bach, Thomas Evans 36  
 Barker, Harley Granville 71, 102, 279 *see also*  
 Vedrenne-Barker management  
 Barnes, Peter 192–3  
 Bassnett, Susan 10, 21–3, 180–1  
 as Bassnett-McGuire 284  
 with Andre Lefevere, 22  
 Beacham, Richard 129  
 Beckett, Samuel 18  
 Bell, Jay 172  
 Belloc, Hilaire 62, 110, 163  
 Benjamin, Walter 85  
 Berkoff, Steven 183, 187



## General Index

317

- Bhabha, Homi 22  
 Bharucha, Rustam 23  
 Billington, Michael 194  
 Bolt, Ranjit 179, 184  
 Bond, Edward 183  
 Boswell, James 41  
 Brahm, Otto 96  
 Brecht, Bertolt 17, 164, 181, 182, 187  
 Breuer, Lee 181, 183  
 Brook, Peter 165, 184 *see also* Carrière, Jean-Claude  
 Brüggemann, Lewis William 28, 251, 273  
 Brumoy, Pierre 39–40, 87, 134, 136, 138–9, 140, 141, 144, 156, 197, 198, 214, 230, 235, 244, 275  
 Buchanan, George 127  
  
 Cacoyannis, Michael 184  
 Caesar, Julius 177–8, 188  
 Carne-Ross, Donald S. 16, 17, 110–11, 179  
 Carr, Marina 183, 186  
 Carrière, Jean-Claude and Peter Brook 23–4  
 Chapman, George 29, 179  
 Chapman, Jake and Dinos 192  
 Chekhov, Anton 3, 168, 171  
 Child, Harold H. 27, 28  
 Christiansen, Rupert 179  
 Cicero, Marcus Tullius 12, 182, 271  
 Clark, David R. and James B. McGuire 101  
 Cocteau, Jean 7, 181, 182  
 Cohen, J. M. 22  
*Commedia dell'Arte* 11  
*Commoedia Palliata* 11  
 Cohen, J. M. 41, 187  
 Connelly, Marc 154–5  
 Constantine, David 172, 178  
 Corneille, Pierre 37, 137–8, 182  
 Coveney, Michael 124  
 Cowper, William 12  
 Crane, Frank 28, 29, 30  
 Craig, Edward Gordon 51, 102  
  
 Davenant, William 38  
 De la Hey, Serena 5  
 Diderot, Denis 12  
 Dio Chrysostom 272  
 Diphilus 11, 175, 176  
 Dolce, Ludovico 33  
 Donnellan, Declan 187  
 Doone, Rupert 53, 54  
 Dove, Rita 181, 183  
 Dover, Sir Kenneth 148, 162, 278  
 Dryden, John 12–14, 37, 43, 90, 108, 182, 187  
 and Nathaniel Lee, *Oedipus* 13, 37, 90  
  
 Dugdale, Eric 63  
 Duncan, Ronald 185  
  
 Echard, Laurence 14–15  
 Eco, Umberto 18, 62, 173  
 Elizabeth I, Queen of England 29, 274  
 Eliot, T. S. 16, 50, 126, 181, 183, 187  
 Ennius, Quintus 10, 175  
 Erasmus 28, 29, 30, 31, 32, 274  
 Espasa, Eva 272  
 Euripides 3, 7, 9, 10, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 26, 28, 29, 30, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 47, 49, 50, 51, 54, 55, 59, 83, 128, 130, 134, 135, 137–9, 143, 152, 157, 178, 180, 182, 184, 185, 187, 197, 198, 214, 230–53, 244, 255, 285  
 as a character in *Frogs* 107, 163  
*Alcestis* 6, 40, 47, 92, 126, 135–44, 152, 157, 189, 192, 219, 222, 230–5, 235–7, 244, 285  
*Andromache* 109, 120, 123, 137–9, 230–5, 237–8  
*Autolycus* 154  
*Bacchae* 71, 73–4, 82, 83–4, 101, 107, 124–5, 187, 230–5, 238–40, 291  
*Children of Heracles* 230–5, 240  
*Cyclops* 81, 119, 120, 152, 154, 155–7, 230–5, 237, 240–1, 275  
*Electra*, 18, 67–9, 71, 109, 123, 124, 230–5, 241, 291  
*Eurystheus* 154  
*Hecuba (Hekabe)* 7, 29, 39, 85, 119, 230–5, 242–3  
*Helen* 82, 119, 120–1, 152, 230–5, 243  
*Heracles* 47, 230–5, 243  
*Hippolytus* 40, 80, 81, 92, 111–12, 130, 139, 230–5, 238, 244–6, 247, 249–249  
*Ion* 76–7, 82, 119, 122, 152, 230–5, 246  
*Iphigenia at Aulis* 29–33, 40, 77, 82–3, 108, 110, 119, 230–5, 244, 247, 248, 251, 283  
*Iphigenia in Tauris*, 39, 122, 123, 152, 183, 230–5, 247–8  
*Medea* 5, 6, 50, 92, 126–36, 138, 140, 161, 223, 228, 230–5, 237, 245, 248–50, 273  
*Orestes* 123, 195, 198, 230–5, 250–1, 284  
*Phoenician Women (Phoenissae)* 19, 27, 33–6, 123, 230–5, 251  
*Rhesus* 71, 77–9, 119, 120, 230–5, 252  
*Sisyphus* 154  
*Suppliants (Supplices)* 85, 198, 230–5, 252  
*Trojan Women* 5, 122, 164, 184–6, 230–5, 252, 288  
  
 Fo, Dario 127  
 and Franca Rame 181  
 Foley, Helene 185, 186, 285  
 Foster, Finley Melville Kendall 8, 27, 37, 167

- Freud, Sigmund 97  
 Friel, Brian, 183, 186  
 Frost, Robert 108  
 Frost, William 108
- Garrick, David 41  
 Gascoigne, George 33, 36  
   and Francis Kinweltershe, *Jocasta* 27, 32–3,  
   33, 34, 36, 37, 181, 251  
 Gems, Pam 162, 264  
 Gide, André 181  
 Giles, J. A. 197  
 Giraudoux, Jean 19  
 Goethe, Johann Wolfgang von 12, 17, 181, 187  
 Gostand, Reba 19  
 Graham, Martha 17, 58  
 Grainger, Dr 156  
 Green, J. Richard 69  
 Green, Peter 9, 50, 51, 285  
 Guthrie, Sir Tyrone 52
- Hackett, Michael 289  
 Hall, Sir Peter 49, 55, 57, 58, 189, 291  
 Hardwick, Lorna 126  
 Harris, James 41  
 Hazlitt, W. Carew 146  
 Herne, James A. 96  
 Hern, Nick 161  
 Herodas 7, 197, 269  
 Hesse, Eva 19  
 Hofmannsthal, Hugo von 7, 17, 181, 182  
 Hölderlin, Johann Christian Friedrich 17  
 Holdstock, Robert 127  
 Holland, Peter, *see* Scolnicov, Hanna  
 Homer 12, 29, 41  
   *The Iliad* 179  
   *The Odyssey* 150, 157  
 Horace (Quintus Horatius Flaccus) 13, 22  
 Humboldt, Karl Wilhelm von 12  
 Hunter, Kathryn 165–6
- Isocrates 29
- Jaques, Francis (FJ) 146  
 Jarry, Alfred 1  
 Jeffers, Robinson 7, 127, 181, 182  
 Jenkyns, Richard 91  
 Jerome, St 22  
 Johnson, Samuel 40, 41, 275  
 Jones, Peter 288  
 Jongh, Nicholas de 165, 166
- Kane, Sarah 127, 183  
 Kelly, Louis 270
- Kenyon, Sir Frederic G. 48–9  
 Kinweltershe, Francis 33, 35 *see also*  
   Gascoigne, George  
 Knox, Bernard 95, 97, 190, 192  
 Koun, Karolos 165–6, 289
- Lacroix, Jules 92  
 Lanuvinus, Luscus 175, 176  
 Lathrop, H. B. 27  
 Lebutte, Neil 127  
 Lee Nathaniel, *see* Dryden, John  
 Lefevère, André 20  
 Le Moine, Philippe 179–80, 285  
 Levin, Bernard 192–3  
 Link, Franz H. 19  
 Livius Andronicus 10  
 Lochhead, Liz 127, 181  
 Logan, Brian 285  
 Logue, Christopher 179  
 Longfellow, Henry Wadsworth 22
- McDonagh, Martin 127  
 McFarlane, John 187–8  
 McGuire, James B, *see* Clark, David R.  
 Macintosh, Fiona, 6, 37, 93, 126  
 Mahaffy, Sir John Pentland 47  
 Makine, Andréi 106  
 Malone Society 27  
 Mamaloucos Circus 165  
 Meierhold, Vsevolod 16  
 Menander 3, 7, 9, 11, 18, 21, 40, 69, 107, 114, 145,  
   167–76, 177, 180, 198, 254, 267–9  
   *The Arbitration (Epitrepontes)* 167, 267  
   *The Bad-Tempered Man (Duskolos)* 11, 168,  
   172–3, 268  
   *The Shorn Girl (Perikeiromenē)* 267  
   *The Woman from Samos (Samia)* 11, 168–72,  
   267, 268, 269  
 Mendelssohn-Bartholdy, Felix 219, 223  
 Middle Comedy 151  
 Miller, Jonathan 135, 193  
 Mitchell, Katie 50, 55, 58–9, 188–9, 278  
 Molière 179, 184  
 Mnouchkine, Ariane 278  
 Monteverdi, 19  
 Mounet-Sully, Jean 92–3  
 Müller, Heiner 19, 183
- Naevius, Gnaeus 175  
 Nemirovich-Danchenko, Vladimir 96  
 New Comedy 151  
 Newman, F. W., 12, 187  
 Nietzsche, Friedrich 12, 97, 150  
 Nightingale, Benedict 165

## General Index

319

- Nunn, Trevor 193
- Okri, Ben 62
- Old Comedy *see* Aristophanes
- Olivier, Laurence 80, 81
- Oman, Sir Charles 281
- O'Neill, Eugene 7, 181, 183
- Ooi, Vicki C. H. 20
- Orrery, Earl of 108
- Palmer, Henrietta 27
- Paulin, Tom 7, 181, 183
- Pavis, Patrice 4, 24
- Payne, Tom 193
- Pearce, Edward 190
- Philemon II, 175
- Phrynichus 285
- Pickard-Cambridge, Sir Arthur 20
- Pingaud, Bernard 184
- Plato 88, 152–3, 157, 260
- Plautus, Titus Maccius 10, II, 12, 14, 129, 145,  
 163, 174, 175, 176, 177  
*Amphitruo* 14  
*Casina* 129  
*Menaechmi* 148, 177, 258  
*The Pot of Gold* 260  
*Prisoners of War* 268  
*Thirty Bob Day* 268
- Plutarch 165, 167, 168
- Poel, William 102, 284
- Pope, Alexander 12, 41
- Pratinas, 153
- Purkiss, Diane 27, 28, 273
- Racine, Jean 17, 138, 182
- Ramsay, Peggy 5
- Rattigan, Terence 43–4, 46
- Reinhardt, Max 92, 154, 277
- Rehm, Rush 69
- Rose, Marilyn Geddis 20
- Rozhin, Klaudyna 5
- Sams, Jeremy 179
- Said, Edward 22, 23
- Sartre, Jean-Paul 181, 184–6
- Satyr play II, 130, 153–8
- Savory, Theodore 62, 179, 186
- Schechner, Richard 23
- Schleiermacher, Friedrich 12, 22
- Scolnicov, Hanna  
 and Peter Holland 23
- Seale, David 116
- Seneca, Lucius Annaeus 10, 13, 17, 34, 37,  
 39, 182, 291
- Shaked, Gershon 4, 183
- Shakespeare 34, 51, 70, 97, 112, 113, 123, 135, 136,  
 163, 164, 178, 183  
*The Comedy of Errors* 148, 177, 195  
*King Lear* 172, 194  
*The Merchant of Venice* 138  
*A Midsummer Night's Dream*, 166  
*The Taming of the Shrew* 138, 177  
*Troilus and Cressida* 195  
*The Winter's Tale*, 285
- Sharbough, Tressa 289
- Shattuck, William 16, 162 *see also* Arrowsmith,  
 William and William Shattuck (Index of  
 translators)
- Shaw, Fiona 24, 122, 273
- Shaw, George Bernard 46, 102, 163, 164
- Sidnell, Michael 53
- Smith, Gerard W. 197
- Socrates 147, 152–3, 159, 259, 260
- Sondheim, Stephen 163, 164
- Sophocles 3, 7, 9, 10, 13, 16, 18, 19, 20, 26, 36, 37,  
 39, 41, 51, 54, 59, 67, 70, 71, 79, 81, 93, 97,  
 103, 111, 128, 129, 140, 152, 154, 178, 180, 182,  
 183, 184, 187, 193, 198, 214–30, 255, 292  
*Ajax* 71, 74–5, 77, 115, 214–30  
*Antigone* 1, 6, 101, 115, 139, 187, 190–2, 195,  
 214–17, 218–221, 223, 227, 233, 236, 270  
*Electra* 12, 18, 26, 36, 37, 40, 63–5, 70, 79, 86,  
 115, 214–17, 221–3, 236, 273  
*Oedipus at Colonus* 71, 75–6, 99, 103–5, 115,  
 199, 214–17, 223–4, 227  
*Oedipus Tyrannus*, 6, 19, 32, 34, 40, 41, 71, 81,  
 84, 85–105, 106, 115, 154, 159, 160, 186, 190,  
 214–17, 220, 221, 223, 224–8, 228, 277  
*Philoctetes* 39, 81, 116–18, 120, 187, 193, 214–17,  
 228–9, 230, 249, 272  
*Trackers* 154 *see also* Index of translators,  
 Harrison, Tony  
*Women of Trachis (Trachiniae)* 19, 85, 115, 139,  
 214–17, 229–30, 270
- Sophonon 269
- Soyinka, Wole 20, 181, 183, 187, 188
- Stanislavski, Konstantin 96, 102
- Stein, Peter 57, 58, 61, 115, 278
- Steiner, George 3, 17–18, 106, 271
- Stoppard, Tom 177, 180
- Strachan, Geoffrey 106
- Sutcliffe, Thomas 292
- Talfourd, Thomas 182
- Taplin, Oliver 57, 165
- Tate, Nahum 194
- Terence (Publius Terentius Afer) 10, 11, 12, 15, 18,  
 129, 145, 163, 174, 177, 180  
*Brothers (Adelphi)* 176

- Terence (Publius Terentius Afer) (*cont.*)  
*The Eunuch* 129, 175–6  
*The Girl from Andros* 175  
*The Mother-in-Law (Hecyra)* 175  
*Phormio* 176  
*The Self-Tormentor (Heauton Timoroumenos)* 175
- Theophrastus 267, 269
- Thorndike, Sybil 50, 134
- Todhunter, John 7, 182
- Translation 115  
 accent and dialect 114–15, 284  
 accuracy and grace 188  
 anachronism 17, 32, 124, 129, 146, 157  
 aphorism and maxim 129, 172–3  
 appropriation 15, 18, 91  
 atmosphere of the word 62, 125, 163, 184  
 authenticity, 181  
 censorship and bowdlerization 154–7, 160  
*cheironomia* 25, 63–4 *see also* deictic language  
 and gestic text  
 comic in tragedy 118, 120–2  
 comic licence 124, 145, 156–57  
 conventions 162  
 collaboration 44  
 contamination 175–6 *see also* plagiarism  
 cultural compatibility and adjustment 17, 91,  
 128, 163, 166  
*daimōn* 99–101, 132  
 deception 114–120  
 deictic language 63–5; *see also cheironomia* and  
 gestic text  
 evasive dialogue, *see* deception  
 equivalence 15, 120–2, 187  
 false friends 106  
 gestic text 22 *see also cheironomia* language and  
 deictic language  
 grief and mourning 79–82  
 guidelines 177  
 hellenizers and modernizers 62  
 image 111  
 interpretation 123, 195  
 invective 128, 171, 285  
 knowledge of original language 179–80, 285  
 Latin 11–12, 14, 28, 29, 175–6, 180  
 literals 113  
 mask-language 62, 63–9  
 metaphor 111, 164, 165–6  
 metre 3, 76, 104, 110, 141  
*mise-en-scène*, *see* stage directions  
 modernising 14–15, 62, 145, 146, 164–6, 178  
 mourning language, *see* grief  
 names 146–8  
 national humour 177  
 neutrality, ambivalence 24, 121, 135, 143  
 noises and ejaculations 79–84  
 non-verbal 19, 63  
 obscenity and indecency 128, 157, 162, 166,  
 285, 288  
 Old Comedy and Aristophanes 147–8, 158–9,  
 162, 167  
 performability 23, 181  
 performance text 2–3, 113, 164, 165–6  
 plagiarism 175–6 *see also* contamination  
 political 90–1  
 polysystem in 18, 20  
 principles 14, 108  
 relativism 4  
 rhyme 38, 49, 88, 92, 95, 102, 108, 109, 185  
 sex 130–4  
 spirit of the original, 157, 172  
 stage directions 17, 51–3, 58, 63, 69–79, 121  
 subtext 113–23  
 supertext 123 *see also* interpretation  
 theory 9–25  
 topicality 145  
 translation as original 180  
 translocation 175, 177–8  
 transubstantiation, 51, 57  
*turannos* 85–90, 100  
 uglification 190, 192  
 updating 163–4  
 verse and prose 60, 106, 113, 137  
*vis* 177–8, 188
- Translator as dramaturg 16
- Translators and translations *see* Translators’  
 index above and Appendix.
- Treece, Henry 127
- Turpio, Lucius Ambivius 175
- Tynan, Kenneth 80
- Tytler, Alexander Fraser, Lord Woodhouselee  
 14–15, 18, 21, 108, 187
- Vedrenne-Barker management 3, 46, 71
- Venneburg, Ute 20
- Venuti, Lawrence 15
- Virgil (Publius Vergilius Maro) 13, 108
- Voltaire (François Marie Arouet) 151
- Warner, Deborah 273
- Wiles, David 69
- Williams, Tennessee 183
- Wolf, Christa 127
- Woolf, Virginia 26–7, 51, 187
- Wright, Stephanie J. 28
- Yaari, Nurit 4
- Zagagi, Netta 172
- Zola, Emil 96
- Zuber, Ortrun 19, 20, 21